

50 blessés sur un toboggan de 300 mètres qui... ne glisse pas assez à Anvers

1. Mais, le comportement des visiteurs est aussi à l'origine de plusieurs accidents.
2. C'est l'événement du week-end à Anvers : « Big Slide », un toboggan aquatique en plein air de 300 mètres a pris ses quartiers pour ce 15 et 16 août du côté du Park Spoor Noord. Les tickets pour dévaler l'attraction se sont arrachés comme des petits pains. En quelques jours, l'événement affichait complet avec près de 6.000 billets vendus. Des dj's ont assuré l'ambiance toute la journée de samedi, alors que les chanceux se précipitaient devant les foodtrucks et les bars installés pour l'occasion.
3. Un hic de taille est tout de même venu gâcher la journée : près de 50 personnes ont été victimes de divers bobos, indique Filip Pasmans, un des organisateurs, à l'agence Belga. Selon De Morgen , au moins 30 personnes ont été transportées vers l'hôpital mais aucun blessé grave n'était à déplorer.
4. Un toboggan qui... ne glisse pas assez
D'après l'organisateur, les accidents survenus ont principalement été causés par le comportement négligent de certains visiteurs. Mais, le quotidien néerlandophone évoque plutôt un toboggan... qui ne glissait pas suffisamment partout ! Ce que confirment plusieurs témoignages au micro de VTM, et sur la page Facebook dédiée à l'événement. Un comble alors que la pluie était de la partie. Du coup, les « collisions » se sont succédé sur le toboggan.
5. Les responsables promettent de prendre des mesures ce dimanche, en apportant par exemple une attention particulière aux distances de sécurité.

日本語訳

1. 事故の原因は滑らないウォータースライダーだけでなく、参加者たちの行動も関係している。
2. この週末 8 月 15 日から 16 日にかけてベルギー、アントウェルペンにて **Spoor Noord** 公園の脇に 300m にも及ぶ屋外ウォータースライダーが出現する"ビッグ・スライド"というイベントが開催された。このアトラクションを滑り降りるチケットは飛ぶように売れ、奪い合われた。数日間、このイベントは 6000 枚ものチケットが完売したと満員御礼の告知を掲示していた。土曜日に DJ たちが一日中イベントを盛り上げている中、運の良い者たちはこのイベントのために用意されたフードトラックやバーにかけ寄せた。
3. **Belga** 通信社によると、主催者の一人である **Filip Pasmans** は「非常に大きな問題がその一日をぶち壊した。というのも 50 人もの人々が擦り傷の被害者となったのだ」と告げた。**De Morgen** は少なくとも 30 人が病院に運ばれたが重傷者はいないと報じている。
4. ほとんど滑らなかったウォータースライダー
主催者によると突発して起こった事故は主に何人かの不注意な参加者たちによる行動によって引き起こされたようだ。しかし、オランダ語圏の日刊紙は、それよりもほとんど十分に滑らなかったウォータースライダーを言及している。**VTM** テレビのマイクに寄せられた複数の証言とイベント公式ページが裏付けとなっている。雨の中、集団で滑っていたことで、その結果としてウォータースライダー上で衝突が相次いだのである。
5. 責任者たちはこの日曜日、ウォータースライダー参加者たちの間隔を開けるような注意を払う措置を取ると約束した。

単語・熟語/文法解説

1. comportement: 行動・態度

être à l'origine de: ~のもとである

2. toboggan aquatique: ウォータースライダー

en plein air: 屋外の・野外の

prendre ses quartiers: 開催される

dévaler: 滑り降りる

s'arracher: 奪い合われる

comme des petits pains: 飛ぶように

afficher: ~を掲示する

complet: 満員

assurer: ~を保証する・~を滞りなく行う

ambiance: 雰囲気

chanceux: 幸運な

se précipiter: かけ寄せる

- prendre ses quartiers は「陣地を取る」という意味から発展している。prendre ses quartiers d'hiver は「(動物が)冬眠する」という意味になる。
- comme des petits pains は se vendre「売れる」と合わせて se vendre comme des petits pains「飛ぶように売れる」という意味になる。
- COMPLET と大文字で書かれた看板は「満員御礼」を意味する。

3. hic: 問題

de taille: 巨大な・重大な

tout de même: いずれにしても

gâcher: ~を台無しにする

bobo: 擦り傷

transporter: ~を搬送する

blessé grave: 重傷

4. survenir: 突発する

négligent: 怠惰な・不注意な・おろそかな

évoquer: ~を言及する

suffisamment: 十分に

confirmer: ~を裏付ける

témoignage: 証言

dédié à: ~専用の

comble: 混雑

être de la partie: ~に加わる

du coup: 結果として

collision: 衝突

se succéder: 相次ぐ

- survenu は survenir の過去分詞が形容詞化した形
- visiteur はここでは「旅行者」というよりもむしろ「参加者」という意味が近い
- alors que は[対立][時]、2つの意味を表すことができるが、ここでは[時]の意味が近い。

5. responsable: 責任者

promettre de: ～を約束する

prendre des mesures: 措置を取る